

Franckesche Stiftungen zu Halle

Chose English & High-Dutch Dialogues & Letters

Ludovici, Christian

Leipzig, 1705

VD18 12926434

Dialogues.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:obv:ha33-1-219530](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:obv:ha33-1-219530)

Dialogues.

The First.

WHo is there?

A friend.

Are you my friend?

A friend of mine.

Come in pray.

What say you?

What do you say?

What does he say?

Will you help me?

I can not, i am sick.

You will get money.

Have you don?

Let us worke.

Let us read.

Whatd'ye laugh at?

Will you breakfast with me?

Will you drink a glafs of vvine?

An other time.

There is somebody at the door.

I love a little dog.

Shall vve go a vval-king?

Gespräche.

Das erste.

WEr ist da?

Ein guter freund.

Seyd ihr mein freund?

Einer von meinen guten freunden.

Kommet herein.

Was saget ihr?

Was sagt er?

Wollet ihr mir helfen?

Ich kan nicht/ich bin krank.

Ihr werdet geld verdienen.

(Habet ihr's gethan)seyd ihr fertig?

Lasset uns arbeiten.

Lasset uns lesen.

Warum lachet ihr?

Wollet ihr mit mir früh-
stücken?

Wollet ihr ein glafs wein-
trinken?

Ein andermahl.

Es ist jemand vor der thür.

Mir gefält ein klein hünd-
lein.

Wollen wir spazieren ge-
hen?

B

yes

Yes, let us go.	Ja, laßet uns gehen.
Put on your gloves.	Ziehet euer handschuh an.
Put on your hat.	Setzet euren huth auff.
Dress your self.	Ziehet euch an.
I love you.	Ich liebe euch.
You do not love me.	Ihr liebet mich nicht.
She is a pretty Maid.	Sie ist ein hübsch mäd- chen.
She is a pretty Lady.	Sie ist eine schöne jungfer.
She is a handsom vvo-	Sie ist eine schöne frau.
man.	
He is a handsom man.	Er ist ein seiner mensch.
What do you mind?	Was gedencet ihr?
You mind nothing.	Ihr gedencet nichts.
What are you drea-	Was traumt euch?
ming on?	
I vvas adream'd that	Es traumete mir das ic.
&c.	
Why do you not eat?	Warum esset ihr nicht?
Eat before you drink.	Esset vor / ehe ihr trincket.
Open the door.	Machet die thür auff.
Shut the vvindow.	Machet das fenster zu.
Is the vvater vyarm?	Ist das wasser warm?
Warm my beer a little.	Machet mein bie: ein wenig warm.
These shoes do not fit	Die schuh seyn mir nicht ge- recht.
me.	
They are too short,	Ete seyn zu kurz /
Too long, too bigg.	Zu lang / zu groß.
And so are my sto-	Und meine sirämpffe sind
ckings.	auch so.

There

There is a birds nest.	Da ist ein vogel-nest.
That is no strange thing to see.	Das ist nichts neues zu sehen.
Call my man hither.	Ruffet meinen diener her.
Call my maid.	Ruffet meine magd.
Put this into my Box.	legt das in meine lade.
I am going to do it.	Ich willes thun.
What ails you?	Was ist euch? was fehlet euch?
What ails your finger?	Was habt ihr am finger?
I have cut it.	Ich habe mich geschnitten.
I have burnt it.	Ich habe mich verbrant.
What is that to you?	Was gehets euch an?
Meddle vvith your ovvn businaess.	Bekümmert euch um das eure.
Give me some ribban.	Gebt mir etwas band.
Hovv much a yard?	Wie theuer eine elle?
That is too much.	Das ist zu viel.
You are too dear.	Ihr seyd zu theuer.
I vvant some paper.	Es fehlt mir pappier.
Do you vvant any-thing else?	Fehlt euch noch was mehr?
I am very thirsty.	{ Ich bin sehr durstig. }
I am hungry.	{ Es durst mich sehr }
What vvill you eat?	Ich bin hungerig.
Is that silver or gold?	Was wollet ihr essen?
Who gave it you?	Ist das silber oder gold?
My head akes.	Wer hats euch gegeben?
I have a pain in my side	Der kopff thut mir wehe.
You have caught cold.	Es sticht mich in der seiten.
	Ihr habt euch erkältet.

You vwill catch cold.	Ihr werdet euch erkälten.
I can not help it.	Ich kan nicht davor.
It is not my fault.	Die schuld ist nicht meine.
Do you think so?	Meinet ihr das?
You are much mistaken.	Ihr irret sehr.
You mistake yourself.	Ihr betrügt euch selbst.
Who told you so?	Wer hat euch das gesagt?
How do you know that?	Wie wisset ihr das?
It is very true.	Es ist allzu wahr.
It is a lye.	Es ist eine lügen.
You are a fool.	Ihr send ein naars maul.)
Hold your tongue.	Schweiget stille. (haltet das)
You are very bold.	Ihr send sehr verwegen.
How dare you be so bold?	Wie unterstehet ihr euch so verwegen zu seyn?
Let me alone.	Lasset mich zu frieden.
What is the matter?	Was habt ihr vor?
You are very cruel.	Ihr send sehr unbarmherzig.
But hear me.	Höret mich aber.
What a noise is here	Was giebt's hier vor ein geräusche?
One can't hear his own vvords.	Man kan sein eigen wort nicht hören.
I vwill tell your father of you.	Ich will es eurem vater von euch berichten.
Are you avwake.	Send ihr erwochet.
Rise quickly.	Stehet geschwind auff.
I am very sleepy.	Ich bin sehr schläffig.

I am a cold.	Es frieret mich.
Come nearer the fire.	Kommt zum feuer.
Comb my head.	Kämmt mir die haar aus.
Pray tye this for me.	Ich bitte euch bindet mir das zu.
You are very merry	Es scheint ihr seyd sehr lu-
me thinkes.	stig.
Do not tickle me.	Kizelt mich nicht.
Lend me a pin.	Lehnet mir eine steck-nadel.
What vvill you do	Was wollet ihr damit ma-
vvith it?	chen.
To pin my band.	Daß häßigen damit anzustec-
	ken.
There is one.	Da ist eine.
It is time to go to bed.	Es ist zeit zu bett zugehen.
Help me to undress	Helffet mich ausziehen.
me.	
I can do it my self.	Ich kan es selber thun.
Pull off my stockings.	Ziehet mir die strümpfe aus.
Untye this string.	Knüpfet mir das band auff.
Unbuckle my shoes.	Machet die schnallen auff.
Will you lye vvith	Wollet ihr bey mir liegen?
me?	
With all my heart.	Ganz gern.
Let us sleep.	Lasset uns schlaffen.
You snore.	Ihr schnarchet.
VVhat did you dream	Was hat euch diese nacht
of to night?	getraumt?
I vvas dream'd	Es hat mir getraumt ic.
Of vvhat? (vvhat.	Was?
I vvill not tell you	Das sage ich euch nicht.

Why then choose. Solasset es bleiben.
 Make ready the chamber. Räumer auff in der stube.
 ber.
 Make the bed. Machet das bett.
 You have not made my bed yet. Ihr habet mein bett noch
 nicht gemacher.
 Make clean the room. Reiniget das gemach.
 Sweep it. Kehret es aus.
 Where is the broom? Wo ist der besen?
 Rub the windows. Wischet die fenster ab.
 Vipe your shoes. Puket eure schuh.
 They are all over dirt. Sie sind voll koth.
 There is ne'r a mat. Da ist kein schuh-hader.
 The streets are dirty. Die strassen sind garstig.
 'Tis dirty vweather. Es ist garstig wetter.
 'Tis very fine vweather. Es ist sehr schön wetter.
 This is a lovely day. Diß ist ein schöner tag.
 Shall we go to church? Wollen wir in die kirche ge-
 hen?
 Have you said your prayers? Habet ihr eure gebete ver-
 richtet?
 Not yet. Noch nicht.
 The first and last thing you do, should be to say your prayers. Das erste und letzte/was ihr
 verrichtet / soll das gebet
 seyn.
 Is not singing praying? Ist singen nicht auch gebet?
 I know not vwhether it be or not. Ich weiß es nicht ob es ist o-
 der nicht.
 Sometimes it is not. Bißweilen ist es nicht.
 At most it is but a part of prayer. Meisten theils ist es nur ein
 theil vom gebet.

I do

I do not matter your singing.	Ich halte nicht viel von eurem singen.
VVell let us go to dinner.	Lasset uns zur mittags-mahlzeit gehen.
VVhat have vve to dinner?	Was haben wir zu mittag zu essen?
Is dinner ready?	Ist die mittags-mahlzeit bereiter?
Let us sit dovvn.	Lasset uns nieder sitzen.
I have no great stomach.	Ich habe keinen grossen appetit.
I cannot eat.	Ich kan nicht essen.
You have lost your stomach.	Ihr habet euren appetit verloren.
I shall quickly find it again.	Ich werd ihn bald wieder bekommen.
I shall have the better stomach to my supper.	Ich werde desto bessern appetit zur abend-mahlzeit haben.
Fill som drink.	Gieffet was zu trincken ein.
Hold there.	Gemach / gemach. (haltet!)
The glass is too full.	Das glasz ist zu voll.
Drink to me.	Trincket mir zu.
My service t'ye.	Ich bringe es euch.
Sir, your good health.	Mein herr auff eure gute gesundheit.
Madam I drink your health.	Auff der jungfrau gute gesundheit.
VVill you eat no more?	Wollet ihr nicht mehr essen?

Have you don alrea-	Habt ihr schon genug geges-
dy?	sen?
You must not lick	Ihr müßet eure finger nicht
your fingers.	lecken.
That is not handsom.	Das gebühret sich nicht.
VVipe them upon yo-	Wischet sie mit eurem servi-
ur napkin.	ette ab.
Tast of this dish.	Kostet aus dieser schüssel.
Hovv do you like this	Wie schmecket euch diese
sav ^u ce?	sunde (brühe)
Call for your vvine.	Fordert euren wein.
I have drunk enough.	Ich habe genug getruncken.
VVill you not pledge	Wollet ihr mir nicht bescheid
me?	thun?
I vvill pledge you.	Ich will ihr bescheid thun.
Madam that gentle-	Jungfer dieser herr trin-
man drinks to you.	cket ihr zu.
Sir, your humble ser-	Mein herr seine demüthige
vant.	vienerin.
This vvine is too	Der wein ist zu starck.
strong.	
It vvill do you no	Er wird ihr nicht schaden.
harm	
Are you sick?	Ist er (sie) krank?
I am not very vvell.	Ich bin nicht wohl auff.
Nor very sick.	Noch sehr krank.
Have you e're a tooth-	Habet ihr eine zahn-siocher?
picker?	
I have a quill.	Ich habe eine feder.
Lend it me.	Lehnet sie mir.
VVhat to do ?	Was wollet ihr mit thun?

To

To pick my teeth.	Meine zähne stöchern.
Men do not use to	Man pflegt die zahn-stöcher
lend toothpickers.	nicht weg zu leihen.
VVhy so?	Warum?
It is not handsom.	Es schickt sich nicht.
Have you put up your	Habet ihr eur messer ein ge-
knife?	steckt?
Take avway.	Räumen ab.
Make a fire.	Machet feuer an.
Light a Candle	Zündet ein licht an.
Snuff it.	Puket es.
VVhere are the snuf-	Wo ist die lichtpucke?
fers?	
They are lost.	Sie ist verlohren.
VVe have none.	Wir haben keine.
Put out the candle.	Löschet das licht aus.
Boil that meat.	Kochet das fleisch.
Roast that capon.	Bratet den capaun.
Hovv fat he is!	En wie fett ist er!
It is but a lean one.	Er ist mager.
Fry those pullets.	Bratet diese hünere.
Stuff that goose.	Füllet die gans.
Season it vvell.	Saltet sie wohl.
Lard these partridges.	Spicket diese reb-hünere.
They are not yet	Sie seyn noch nicht gerup-
pull'd.	fet.
Pare that apple.	Schälet den apfel.
Fill the glasses.	Schencket die gläser ein.
Hovv do you call this?	Wie heisset ihr das?
VVhat makes him cry?	Warum schreyet er?
You must chide him.	Ihr müßt ihn schelten.

Threaten him a little, Ihr muß ihm dräuen.
 Threatned folks live Denen gedräuet wird/leben
 long. lang.
 Are you angry? Seyd ihr zornig?
 Hold your tongue. Schweiget still.
 Are you deaf. Seyd ihr taub.
 Can you not hear? Könnet ihr nicht hören?
 Blouv the fire. Blaszet das feuer an.
 Make hast. Eylet/macht fort.
 He hath got the hic- Er hat den schlucken.
 kup.
 He doth nothing but Er thut nichts als husten und
 cough and spit. ausspeyen.
 This makes me sneeze. Das macht mich niesen.
 God bless you. Gott helff.
 They are all in a sweate Sie schwitzen über alle.
 I am all in sweate. Ich schwitz über alle.
 Sweating vvill do Das schwitzen wird euch gut
 you good. seyn.
 Blouv your nose. Schneuket cure nase.
 Let me see that, pray. Ich bitte / lasset mir das se-
 hen.
 VVhat vvould you see? Was wollet ihr sehen?
 VVhat do you look on? Was sehet ihr an?
 VVhy do you look on Warum sehet ihr mich an?
 me?
 May one not look on Darf man euch nicht anse-
 you? hen?
 A cat may look on a Siehet doch die kaze wol
 king. den Kaysen an.
 Hold up your head. Nicker den Kops auff.
 You

You make me laugh. Ihr machet mich lachen.
 I am not in a laughing humour. Es ist mir nicht lächerlich.
 He burst out a laugh. Er war ganz ausgelassen
 mit lachen.
 She smiles upon him. Sie lächlet ihn an.
 Do not weep. Weynet nicht.
 Hear when a body speaks to you. Höret wenn man zu euch re-
 det.
 Take heed. Hütet euch.
 Somebody talks of me. Es redet eines von mir.
 My ear glovvs. Es klinget mir im ohre.
 My head itches. Der kopff jückt mir.
 You scratch, vvhhere it doth not itch. Ihr kratzet wo es euch nicht
 jückt.
 Do not strike so hard. Schlaget nicht so stark.
 VVhy do you beat me? Warum schlaget ihr mich?
 You pinch me. Ihr kneipset mich.
 You prick me. Ihr stechet mich.
 Do not feel in my pocket. Greiffet nicht in meinen
 schieb-sack.
 He has pickt my pocket. Er hat meinen schieb-sack
 gestohlen.
 VVhat do I smell? Was rieche ich?
 Do you smell nothing? Riechet ihr nichts?
 Smell that rose. Riechet an die rose.
 That smells very sweet. Das riechet sehr lieblich.
 Here's an ill smell. Es riechet nicht wohl hier.
 Go your ways. gehet weg.

Let

Let him be gone.	Lasset ihn weg gehen.
Don't go avway so soon.	Gehet nicht so bald weg.
Are you so much in hast?	Seyd ihr so in eil?
You are in great hast.	Ihr seyd in grosser eil.
Go before.	Gehet vor.
You go too fast.	Ihr gehet zu geschwind.
I can not run.	Ich kan nicht lauffen.
Stay a little.	Wartet ein wenig.
Stay for me.	Wartet auff mich.
Lend me your hand.	Gebet mir eure Hand.
Take heed hovv you go.	Sehet euch vor wie ihr gehet.
I fell dovvn all along.	Ich bin die längelang gefallen.
Have a care.	Hütet euch.
Are you a good dancer?	Könt ihr wohl tanzen?
You sing very vvell.	Ihr könnet wohl singen.
VVhere did you learn?	Wo habt ihrs gelernt?
I do not understand you.	Ich versteh euch nicht.
My heart beats.	Mein Herz schlägt mir
Sit back a little.	Rücket ein wenig.
Make hast.	Eilet / machet fort.
He is run avway.	Er ist entlauffen.
Come again.	Kommet wieder.
Come up.	Kommet herauff.
Go dovvn.	Gehet hinunter.
Take that dovvn.	Nehmet das herunter.
	Drive

Drive avway that dog. Jaget den Hund weg.
 Follovv me. Folget mir.
 I'll overtake you. Ich will euch erlauffen (ein-
 holen)
 Come hither. Kommet her.
 Gothither. Gehet dahin.
 Turn the other side. Wendet es um.
 You vvill overthrowv Ihr wollet alles umkehren.
 all.
 VVho do you speak to? Mit wem redet ihr?
 VVhere do you live? Wo wohnet ihr?
 VVhere do you lodge? Wo logiret ihr?
 At a friends. Bey einem guten freunde.
 Knock at the door. Klopfer an die thür.
 Is Mr. N. vvithin? (at Ist der Herr nicht zu hau-
 home? se?)
 He is gone out. Er ist aus gegangen.
 He came in but just Er kam gleich iho.
 novv.
 I vvill cal you by & Ich will euch gleich ruffen.
 by.
 Have a little patience. Habet ein wenig gedult.
 Keep this for me. Verwahret mir das.
 Carry that avway. Traget das weg.
 Howv old are you? Wie alt send ihr?
 You are grovvn very Ihr send viel gewachsen.
 much.
 He is grovva fat. Er ist fett worden/
 He is grovvn lean, Er ist mager worden/
 vveak, strong. Schwach stark.

They

They are married. Sie sind verheyrathet.
 They are going to be married. Sie gehen mit heyrathen um.
 She is brought to bed. Sie ist in die Wochen gekommen.
 She lyes in. Sie liegt in kind-bett.
 Has she a boy or a girl? Hat sie einen sohn oder tochter?
 I know not vvhich. Ich weiß nicht was.
 Is the child christened? Ist das kind getaufft?
 He is a dying. Er stirbt.
 He grooves old. Er wird alt.
 He looks very young. Er sihet sehr jung aus.
 you hurt me. Ihr verlehet mich.
 I am almost dead. Ich bin fast des Todes.
 You are melancholy. Ihr seyd traurig.
 You are not in a good humour to day. Ihr seyd nicht gutes muths heute.
 Chear up. Lustig/ lustig.
 What vvould you have? Was wollet ihr haben?
 vvhat is your business? Was ist eure andringen?
 vvhat have you to complain of? Was habt ihr zu klagen?
 Doe not torment me thus. Send mir nichts so beschwerlich.
 You vvill make me angry vvith you. Ihr werdet mich böse machen auff euch.
 He is angry vvith you. Er ist böse auff euch.

I care

I care not apin. Ich achte es nicht das geringste.

He is not to command me. Er hat mir nichts zu befehlen.

Will you do one thing for me? Wollet ihr vor mich etwas thun?

What is that? Was ist es?

Lend me some mony. Leihet mir etwas geld.

Do me that favour. Thut mir diesen gefallen.

How much? Wie viel?

I am much beholding to you. Ich bin euch sehr verpflichtet.

I give you many thanks. Ich sage euch grossen danck.

Will you teach me English, French, High-Dutch, Dutch, Spanish, Italian &c? Wollet ihr mich Englisch/ Französisch/ Holländisch/ Deutsch/ Spanisch/ Ita- liänisch/lehren?

I have a great mind to learn. Ich bin begierig zu lernen.

You must study hard. Ihr müßt fleißig seyn.

Do not forget it. Vergesset es nicht.

This is not right. Das ist nicht recht.

It is a fault. Es ist ein fehler.

Blot out that letter. Streichet den buchstaben aus.

What is the meaning of this? Was bedeutet das?

I must vwrite a letter. Ich muß einen brieff schreiben.

Have you any vvar? Habet ihr etwas wachs?

Lend

Lend me your seal.	Leihet mir eur Petschafft.
vvhath to do?	Was wollet ihr denn damit machen?
To seal my letter.	Meinen brieff zu siegeln.
I have none.	Ich hab keines.
Send for some.	Lasset etwas holen.
He is a tall man.	Er ist ein langer mensch.
A stout, lusty fellovv.	Ein tapferer / wacker kerl.
Can he fence, ride?	Kan er sechten / reiten?
He is a horse-back.	Er ist auf dem pferd.
Get up.	Sihet auff.
Alight	Steiger ab.
Dress my horse.	Puket mein pferd.
Look to him vvell.	Wartet es wohl.
Saddle him.	Sattelt es.
Bridle him.	Zäumet es.
VVater him.	Träncket es.
He is not vvell.	Es ist ihm nicht wohl.
He must be bloudded.	Man muß ihm eine ader lassen.
Let him bloud.	Lasset ihm eine ader.
My teeth ake.	Meine zähne thun mir weh.
Pull out my tooth.	Ziehet mir den zahn aus.
Help me to bed.	Helffet mir zu bett.
Doth he keep his bed?	Hält er sich im bett auff?
Feel his pulse.	Greiffet seinen puls an.
Hovv does it beat?	Wie schlägt er?
Let me hear you play	Lasset mich doch hören / wie
upon your lute.	ihr auf der laute spielet.
My linnen is dirty.	Meine wäsche ist unreine.
	It

It must be vvashed. Sie muß gewaschen werden.
 Give me a clean hand. Gebet mir ein rein schnupfkerchief, tuch.
 A clean shirt. Ein rein hemde.
 One of my new shirts. Eines von meinen neuen hemden.
 Here is a hole. Da ist ein loch.
 This is ript. Das ist entzwen gerissen.
 It must be mended. Es muß geflicket werden.
 Take a needle & thread, and sew it. Nehmet eine nadel und zörn/ und nehet es.
 You are a bungler. Ihr send ungeschickt.
 Let it alone, if you can do it no better. Lasset es bleiben/ wenn ihr es nicht besser machen könnet.

The second Dialogue, Das andere gespräche.

Good morrov. Guten morgen.
 How d'ye? Wie gehet es?
 Very vvell, I thank God. Sehr wohl/ Gott lob.
 At your service. Zu euren diensten.
 Your humble servant, Euer demüthiger Diener.
 I thank you. Ich sage euch danck.
 Are you sick? Send ihr krank.
 No; I am vvell enough. Nein/ ich bin wohl auff.
 But I am lazy. Aber ich bin faul.
 I believe you. Ich glaub es euch.
 You may believe me. Ihr möget mirs glauben.

I never lye.	Ich lüge niemahls.
you lye novv.	Ihr lieget iekund.
you say true, because I	Ihr redet recht / denn
am a bed.	Ich liege im bette.
VWill you not rise ?	Wollet ihr nicht auffstehen?
I am sleepy.	Ich bin schläffrig.
But i vvill rise.	Aber ich will auffstehen.
Make hast then.	Eilet dennach.
I am in hast.	Ich bin in eile.
you are allvvays in	Ihr seyd allzeit in eile.
hast.	
VVe must do nothing	Man muß sich nicht überei-
in hast.	len.
I vvill not rise vvhile	Ich will nicht auffstehen
you are here?	weil ihr hier seyd.
VWhy not ?	Warum nicht ?
I vvill not hinder you.	Ich will euch nicht verhin-
	dern.
Come, come, rise , I	Kemmit / kommt / ich wil helf-
vvill help to dress	fen ankleiden.
you.	
I vwant somthing.	Es mangelt mir etwas.
I stay for my bo y	Ich warte auff meinen jun-
	gen.
as soon as he comes, I	So bald er kommt / will ich
vvill rise.	auffstehen.
here he is coming.	Hier kommt er.
he brings a bason of	Er bringt ein becken voll
vvater.	wasser.
And nevv shoes.	Und neue schuh.
VWhy d'ye stay so long	Warum bleibet ihr so lang?
	I could

I could come no soo- Ich hab nicht eher kommen
ner können.

The shoemaker made Der schuhster hat mich auff-
me stay. gehalten.

VVhy did he not come Warum ist er nicht selber
himself? kommen?

he can not come. Er kan nicht kommen.

he is lame. Er ist lahm.

he desires you to excu- Er läßt euch um verzeihung
se him. bitten.

he yvill come to mor- Er will morgen kommen
rovv morning, if he wo er kan.
can.

hovv comes he to be Woher kömmt es, daß er lahm
lame? ist?

he fell dovvn yester- Er ist gestern gefallen / wie
day, as he vvas er ist auff den marckt ge-
going to market, gangen.

he has hurt his knee. Er hat sein knie beschädiget.

he can't goe, Er kan nicht gehen.

Poor man! Der arme mensch!

I am sorry for it. Es ist mir leyd.

Come, I must rise. Kommt, ich muß auffstehen.

Give me my stockings. Gebet mir meine strümpfe.

Put on my shoes. Ziehet mir die schuh an.

VVhere be my bree- Wo seyn meine hosen?
ches?

Give me my silk sto- Gebet mir meine seidene
ckings. strümpfe.

And clean socks. Und reine fuß-socken.

My drawers are unsew^d Meine unter-hosen sein un-
ged. genehet.

Sevv them again. Nehet sie wieder.

Have you e'r a needle and thread. Habet ihr eine nadel und
zwirn.

Yes, but I have ne'r a Ja/ ich hab aber kein finger-
thimble. hut.

Can't you sew vvith Rönt ihr nicht nehen ohn
thout a thimble? finger-hut?

Hardly. Schwerlich.

Go and look for one Gehet und suchet einen.
then.

Run. Lauffet.

I must put on a clean Ich muß ein rein hemd an-
shirt, for this is fo- ziehen / dann das ist
ul. schwarz.

Where are my slip- Wo seyn meine pantoffeln?
pers.

Under the bed. Unter dem bett.

I see one. Ich sehe einen.

The other is a great Der ander ist weit unter
vvay under the bed. dem bett.

Take a stick and reach Nehmet einen stock und lan-
it. get ihn.

Here is ne'r a stick. Es ist kein stock da.

Take the tongues. Nehmet die feuer-zange.

Give me me my coat. Gebet mir einen rock.

Here it is. Hier ist er.

Brush it clean, it is all Kehret ihn aus / er ist voll
dusty. staub.

It is full of hair. Er ist voll haar.

The

The dog has lain upon it. Der hund hat darauff gelegen.

Did the dog lye here? Hat der hund da gelegen?

Yes, sir. Ja mein herr.

Did not I tell you, that I vvould not have him lye here? Sagete ich es nicht, daß ichs nicht haben wolte / daß der hund hier liegen solte?

It is none of my fault. Die schuld ist nicht meine.

Nor mine neither. Meine auch nicht.

Comb my pervvig. Kämmet meine parucke.

Where are my combs? Wo seyn meine kämme?

Give me that little boxcomb. Gebet mir ^{den kleinsten} meinen bux-baum-mer-kamm.

To comb my head. Meine haare zu kämmen.

It is very nasty. Er ist sehr garstig.

You never make my combs clean. Ihr machet meine kämme niemahls reine.

Where is the comb-brush? Wo ist die kämm-bürste?

It is lost. Sie ist verlohren.

Buy another. Kauffet eine andere.

I believe sombody stole it. Ich glaub es hab sie iemand gestohlen.

You are carelefs. Ihr seyd nachlässig.

Brush my hat clean. Kehret meinen hut aus.

Give me my svord. Gebet mir meinen degen.

I must trim me. Ich muß mich puzen.

Warm me som vvater. Wärmt mir ein wenig wasser.

Bring my razors. Bringet meine schär-messer.

And a clean tovvel. Und ein rein hand-tuch.

Where is my vvash- Wo ist meine senffen-Kugel?
ball?
My razors do not cut Meine schär-messer schnei-
vvell. den nicht wohl.
They must be ground. Sie müssen geschliffen wer-
den.
Carry them to the Traget sie heut zu dem schlei-
grinder to day. fer.
I vvill not fail. Ich wils nicht unterlassen.
I have cut my self. Ich hab mich geschnitten.
I am a fumbler. Ich bin ungeschickt.
You bleed. Ihr blutet.
That's nothing. Es hat nichts zu bedeuten.
It vvon't be seen. Mann kann es nicht sehen.
Get you out a little. Gehet ein wenig hinaus.
You may come in aga- Ihr möget gleich wieder
in presently. herein kommen.
Go into the dining- Gehet in den speise-saal.
room.
I'll come to you pre- Ich will gleich zu euch kom-
sently. men.
I must vvrite a vvord Ich muß ein paar worte
ortvvo. schreiben.
Give me some paper. Gebet mir ein wenig papier.
And a pen and ink. Und eine schreib-federn und
dinte.
Ther's your Stand- Da ist euer dinte-faß.
dish.
Pray, sir, make me a Ich bitte den herrn/ er wol-
good pen. le mir eine gute feder
schneiden.
Have

Have you your pen-knife about you? Habet ihr euer feber-messer bey euch?

Bring a candle. Bringet ein licht.

Where is my vvax? Wo ist mein wachs?

To seal my letter. Meinen brief zu siegeln.

Who has took my vvax? Wer hat mein wachs weg-genommen?

Not I. Nobody. Ich nicht. Niemand.

It is strange that I can keep nothing. Es ist wunderlich / daß ich nichts behalten kan.

Every thing is taken from me. Alles wird mir weggenom-men.

They steal every thing from me. Man nimmt mir alles weg.

Ther's a little piece. Da habet ihr ein wenig.

It is too short, it vvill burn my fingers. Es ist zu kurz / es wird mich in die finger brennen.

Stick a pin in the end of it. Stecket es auff eine nadel.

Have you got one? Habet ihr eine?

There is one. Da habet ihr eine.

Carry this letter to the post. Traget die^{sen} brieff^t auf die post.

Carry this to Mr. &c. Traget diesen dem Herrm^{re}.

Goto my brother and present my service to him. Gehet zu meinem bruder / und grüßet ihn meiner halben.

Tell him, I sent you to knowv, hovv he does. Saget ihm / ich habe euch ge-schickt zu wissen / wie es ihm gehet.

Make hast home Kommet bald wieder nach
again. hause.

Do not tarry. Haltet euch nicht auf.

I stay for you. Ich warte auff euch.

Run apace. Lauffet geschwind.

Let us eat our break lasset uns frühstück.
fast.

I am hungry; thirsty: Ich bin hungrig; durstig;
let us eat, let us lasset uns essen/lasset uns
drink. trincken.

I can not eat. Ich kann nicht essen.

It is too early. Es ist zu früh.

I have eat my break- Ich hab schon gefrühstücket.
fast already.

You shall break-fast Ihr sollet mit mir frühstück.
vvith me.

Bring the loaf, the but- Bringet das brod/ die but-
ter, the cheese. ter/ den käse.

The rest of the gam- Den übrigen schincken.
mon.

The rest of the pye. Die übrige pastete.

I'll eat a bit of your Ich will dann ein bitten von
gammon then, to euren schincken essen/ um
tast it. ihn zu kosten.

I love gammon. Ich esse gern schincken.

What vvill you drink? Was wollet ihr trincken?

A cup of beer or ale. Eine ^{becher} kanne bier oder ale.

A glass of vvwhite-vvi- Ein glass weissen wein.
ne.

White-vvine is good Weisser wein ist gut des
in

in the morning to morgens zum frühstück.
breakfast.

I never drink vvine in Ich trinck niemahls wein
a morning. des morgens.

I never drink any but Ich trinck niemahls dar-
at dinner and sup- von/es sey dann zur mit-
per. tags- und abends-mahl-
zeit.

I drink only at night. Ich trinck nur des abends.
Come, my service t'ye. Wohl an ich bring es euch.
I humbly thank you. Ich sage euch grossen danck.
Give the Gentleman Gebet dem Herrn zu trin-
some drink. cken.

Give me a little. Gebet mir ein wenig.

Fill but a little. Schencket nur ein wenig
ein.

There is too much. Das ist zu viel.

I cannot drink all Ich kan das nicht alles trin-
that. cken.

Drink vvhat you plea Trincket so viel euch be-
se. liebet.

The rest vvill not be Das übrige wird nicht um-
lost, kommen.

Sir, this is to give you Mein Herr zu schuldiger
thanks for my good danck-sagung vor das gu-
breakfast. te frühstück.

Will you 'mend your Wollet ihr mehr trincken?
draught?

No, no more. Nein / nicht mehr.

Let us go then. Lasset uns dann gehen.

When you please. Wenn es euch beliebt.

I am ready.	Ich bin fertig.
Let us goe.	Lasset uns gehen.
Go before.	Gehet vor an.
I follovv you.	Ich will euch folgen.
I had rather be rude than troublesom.	Ich will lieber unhöflich als beschwerlich seyn
I vvill obey you.	Ich will euch gehorsamen
Ceremonies are not to be used amongst friends.	Man muß keine Ceremo- nien gebrauchen unter guten freunden.
What a clock is it by your vvatch?	Welche zeit ist es an eurer uhr?
It is nine.	Es ist neun.
It is not ten yet.	Es ist noch nicht zehen.
The clock strikes.	Die glocke schlägt.
Tell it.	Zehlet es.
One, tvvo, three, fo- ur &c.	Eins/ zwey/ drey/ vier &c.
You did not tell the first.	Ihr habt nicht das erst ge- zehlet.
It is but ten a clock.	Es ist nur zehen uhr.
I lay vvhat you vvill, it is not far from e- leven.	Ich will weiten was ihr wollt / daß es nicht weit von eilffe ist.
It can not be so late.	Es kan nicht so spät seyn.
It vvill be ten a clöck before vve come home again.	Es wird zehen uhr seyn ehe wir wieder zu hause kom- men.
Do not trouble your head about that.	Bekümmert euch darum nicht.

We

We have time eno- Wir haben zeit genug.
ugh.

Ther's Mr, before us, Da gehet der Herr vor uns.
Call him. Ruffet ihn.

Let us overtake him, Lasset uns ihn einholen.

Let us go a good Lasset uns geschwind gehen.
pace.

Which way have Saget mir wo seyd ihr ge-
you been pray? wesen?

I come from home. Ich komm von hause.

Whither are you Wo gehet ihr hin?
going?

To church. In die kirche.

To the tennis-court In das ball-hauß.

To the fencing- Auff den fecht-boden.
school.

To market. Auff den markt.

I am going to dinner. Ich gehe zum mittags-essen.

To whose house? In welchem hause?

To one of my scho- In eines von meinen schü-
lars. lern (scholaren)

To a friends of mine. In eines von meinen guten
freunden.

Shall I go with you? Soll ich mit euch gehen?

You shall be well- Ihr werdet willkommen
come. seyn.

Are you sure of it? Seyd ihr gewiß?

Sure or no, what mat. Gewiß oder nicht / was hat
ter is it? es zu bedeuten?

Come aever the less. Kommt nichts desto weni-
ger.

They

They will not eat Sie werden euch nicht fressen.
you. sen.

I believe it. Ich glaub es wohl.

They do not use to Man pflegt nicht so grosse
eat such great bits. bitten zu essen.

What news? Was neues?

What news do you Was höret ihr neues?
hear?

What do they say of Was saget man von dem
the wars? kriege?

I know no news. Ich weiß nichts neues.

I do not care for Ich halte nichts von neuen
news. zeitungun.

I never enquire after Ich frage niemahls nach
news. neuen zeitungun.

You are not very cu- Ihr seyd nicht sehr sorgsel-
rious. tig.

I love to mind my Ich bestimme mich um
own business, with- das meinige / ohn das ich
hout meddling mich um andere bestim-
with others. mern solte.

You are not like Ihr seyd nicht wie andere
other people. leute.

I am of that humour. Ich hab schon diese art.

I am not of your hu- Ich bin nicht wie ihr gesin-
mour. net.

Nor i of yours. Ich auch nicht wie ihr.

Every one hath his Ein ieder hat seine art und
humour and his meinung.
opinion.

Being you will tell Dieweil ihr mir nichts neues
me

me no news, I sagen wollet / so will ich
 must tell you some. euch was sagen.
 What you please. Was euch beliebet.
 Do you know Mr. Kennt ihr den Herrn?
 As well as a begger Ich kenn ihn so gut als der
 knows his dish. bettler seine schüssel.
 He was married this Er hat hochzeit gehalten
 morning. heut früh.
 You do but jest. Ihr scherzet nur.
 I speak in good ear- Ich rede aus ernst.
 nest.
 I do not jest. Ich scherze nicht.
 I hear you: Ich höre euch:
 But tell me pray, Aber sage mir / was vor eine
 whom has he mar- hat er geheyrathet?
 ried?
 He has married a wi- Er hat eine wittib geheyrathet.
 dow.
 Is she rich? Ist sie reich?
 Some say she is, & so- Etliche sagen ja/etliche nein.
 me say not.
 She is well to pass. }
 She hath where } Sie ist reich.
 withal.
 You could not tell Ihr habet mir nicht besser
 me better news. neues sagen können.
 I will tell you some Ich will euch was anders
 other if you will. sagen / wenn es euch be-
 liebt.
 With all my heart. Gern.

But

But you will never believe any thing. Ihr werdet aber niemahl nichts glauben.

What matter is't if I believe or not? Was hat's zu bedeuten / ob ich es glaube oder nicht?

It is all one to me in deed. Es ist mir freylich gleich.

They say that the french have got a great victory. Man sagt die Franzosen haben eine grosse Victorie erhalten.

Against whom? Wieder wen?

Against the Dutch. Wieder die Holländer.

I do not believe it. Ich glaub es nicht.

There was no fight. Es ist keine Schlacht vorgegangen.

They say an expresse came this morning, that brought such news. Man sagt daß eine post ist diesen morgen mit solcher zeitung angelanget.

We shall know if it be true, shortly. Wir werden bald wissen wann es wahr ist.

It will be in the gazette to morrow. Es wird morgen in der zeitung seyn.

I will not believe it, till I see it in the gazette. Ich glaub es nicht / biß ich es in der zeitung sehe.

All that the gazette says, is not gospel. Alles was die zeitungen sagen ist kein evangelium.

I do not believe all that the gazette says. Ich glaub nicht alles was die zeitungen sagen.

Nor I neither. Ich auch nicht.

I wish

I wish there were peace. Ich wolte es wäre friede.
ace.

And I also. Ich auch.

War is no good. Krieg ist kein guter gast.
guet.

Christians should. Die Christen solten nicht
not go to war to- kriegen wider einander.
gether.

Then they should. So dürfften sie auch
not go to law nicht wider einander rech-
neither. ten (processieren)

If Christians would. Wenn die Christen thäten
do but what they was sie solten/ so würden
should do, they sie besser seyn als sie seyn.
would be better
than they are.

But war is not for- Aber der krieg ist nicht ver-
bidden, provided boten/ wenn er recht ist.
it be just.

I can say nothing a- Ich kan das nicht widerspre-
gainst that. chen.

War is just, when it. Der krieg ist rechtmäßig
is made to get sa- wann er geführet wird/
tisfaction for inju- die angethanen unbillich-
rie received. keiten zu rächen.

I make no doubt of. Ich zweifle nicht daran.
that.

It is just also to pre- Er ist auch rechtmäßig umb
serve lawfull das recht zu erhalten.
rights.

I should think so, but. Ich meinte also/ es muß aber
it

it must still be in allezeit des friedes willen
order to peace. geschehen.
It should be so. Es solte so seyn.

*The third Dialogue, Das dritte gespräch/
between two unter zweyen guten
Friends. Freunden.*

Sir, your most humb- Mein Herr / sein demütiger
ble servant. diener.

I am come to wait up- Ich bin kommen ihm auf-
on you, and to zuwarten / und meine
pay you my re- schuldigkeit in seiner neu-
spects in your new en behausung zu bezeugē.
lodging.

Sir you doe me a gre- Mein Herr ihr erzeiget mir
at favour, you are eine grosse ehr: ihr seyd
very wellcome. mir willkommen.

I most humbly thank Ich sage dem Herrn groß-
you, sir. sen danck.

I find you very well Ich find euch hier in einer
lodged here. guten wohnung.

I am lod'd conveni- Ich habe eine beqveme woh-
ently. nung.

Well enough for the Gut genug vor das gelt.
price.

What do you pay a Wieviel gebet ihr des jahrs?
year?

Twenty pounds. Achzig thaler.

Truly that is not dear. Das ist freylich nicht theur,
That's very cheap. Das ist sehr wohlfeil.

I pay thirty, and am Ich gebe dreißig und habe
not

not lodged so well zig/und habe nicht eine so
as you are. gute wohnung als ihr.

I believe it, your lod- Ich glaub es/eure wohnun-
gings are ready gen seynd mit allemwohl
furnisht. versehen.

And these goods are Und diese sachen seind
mine. meine.

Are all those pictures Seyn alle diese bilder eure?
yours?

Yes, Sir. Ja/mein Herr.

Did you buy all those Habt ihr alle diese sachen ge-
things? kauft?

Yes truly, they were Ja freylich/ man hat sie mir
not given me. nicht gegeben.

You are very curious. Ihr seyd sehr sorgfältig.

I am too curious. Ich bin zu sorgfältig.

You have got fine Ihr habet da gar schöne
globes there. globos.

They need be fine, Sie sollen schöne seyn/sie ha-
they cost me sauce. ben viel gekostet.

Did you buy them? Habet ihr sie gekauft?

No, they were left Nein/ sie sind mir gelassen
with me for ten worden vor vierzig tha-
pounds that was ler die man mir schuldig
owing to me. war.

They are not worth Sie sind nicht so viel werth-
so much.

I would sell them for Ich wolte sie verkauffen
half the money. umbs halbe geld.

You vvill not part Ihr werdet sie nicht lassen?
vvith them?

D

No

No I use them some **Mein ich** brauch sie zuweilen
times.

Do you knowv the **Wisset ihr** sie zu gebrauchen?
use of them?

Pretty vvell. **Gut** genug.

You knowv any thing **Ihr** wisset fast alles.
almost.

I vvish I knewv more. **Ich** wünsch das ich mehr
wüste.

You are to be com- **Ihr** send zu loben.
mended.

Learning is the only **Wissenschafft** ist der einz-
treasure. ge schatz.

Thieves can not ste- **Die** diebe können ihn nicht
al it. stehlen

You say true. **Ihr** saget recht.

Are you skill'd in **Verstehet ihr** die musick?
musick?

Pretty vvell ; but I **So ;** aber es ist lang/das ich
have not practis'd sie nicht geübet habe.
it a great vvhile.

You have got a fine **Ihr** habet da eine schöne
lute there. laute.

It is none of mine. **Sie** ist nicht meine.

A friend left it here. **Ein** guter freund hat sie hier
gelassen.

Can you play upon it? **Könt** ihr darauff spielen?

No, I never learnt. **Mein/ich** hab's nicht gelernt

Pray let me see it. **Ich** bitte euch / lasset sie mir
sehen.

That

That you shall: here, Es soll geschehen: da habt ihr
Sir, sie/ mein Herr.

Is it in tune? Ist sie gestimmt?

I don't know. Ich weiß nicht.

It is not in tune. Sie ist nicht gestimmt.

Shall I put in tune? Soll ich sie stimmen?

Do vvhhat you please. Thut wie es euch beliebet.

Do you love the lute? Habet ihr die laute gern?

I love it extreemly. Ich höre sie sehr gern

I know, you can play Ich weiß, daß ihr wohl dar-
vvel upon it auff spielet.

Pray play some good Ich bitte er woll ein hübsch
lesson. stück spielen.

There vvants a string Es mangelt eine seite dar-
to it. auff.

The next time I come Daß erstemahl wenn ich her-
hither, I vvill play komme/ will ich euch erli-
you som good les- che hübsche stücke spielen.
sons.

You vvill much obli- Ihr werdet mich sehr ver-
ge me. pflichten.

VVhen vvill you do Wenn werdet ihr mir die eh-
me the favour, to re thun/ und mich euch
let me see you wieder sehen lassen?
again?

Sooner than you are Eher als ihr meinet.
avvare.

But not so soon as I Nicht aber so bald als ichs
desire. begehre.

Very good, you be- Sehr gut/ ihr fanget an zu
gin to compliment. complimentiren.

Not at all.

Ganz nicht.

I never compliment.

Ich complimentire niemahl.

But you have not been in my closet yet.

Aber ihr seyd noch nicht in meinem cabinet gewesen.

Will you please to come and see my closet?

Beliebet euch mein cabinet zu besehen?

With all my heart.

Ganz gern.

Be pleas'd to goe up.

Er beliebe hinauff zu gehen.

Have you e'r another chamber?

Habet ihr noch eine andere stube?

You shall see.

Ihr werdet sehen.

Here is another fine chamber.

Hier ist eine andere schöne stube.

Indifferent.

Sohin.

This is the best of all to my mind.

Diese ist die allerbeste meiner meinung nach.

The prospect is better here in deed:

Der prospect ist hier freylich besser:

And here is more air.

Hier ist auch mehr lufft.

But one must go up tvvo pair of stairs.

Man muß aber zwey treppen hinauffgehen.

And then besides, the chamber is but little.

Über dis/ so ist die stube nur kleine.

The other is larger, I must confesse.

Ich muß bekennen / die andere ist grösser.

If I might chose, I should take this.

Wenn ich die wahl haben solte / wolte ich diese nehmen.

This

This is your picture Diefes da iſt euer bildnuß/
 here, I am ſure. ich weiß.
 It is ſo. Es iſt alſo.
 Pray, where was it Ich bitte euch/ ſaget mir/ wo
 drawn? iſt es gemacht?
 Why d' ye ask? Warumb fraget ihr?
 I would fain know. Ich wolte es gerne wiſſen.
 At London: but why? In London: warumb aber?
 How d' ye like it? Wie gefällt es euch?
 It is incomparably Es iſt unvergleichlich wohl
 well done. gemacht.
 I never ſaw two faces Ich habe niemahl zwen an-
 more alike. geſichter gleicher geſehen.
 You are as like as you Ihr ſend ſo gleich als es
 can ſtare. möglich iſt.
 I am mightily pleas'd Es gefällt mir recht wohl.
 with it.
 It is well enough don Es iſt gut genug gemacht.
 indeed.
 Who drew it? Wer hats gemahlt?
 Why? would you Wollet ihr eures auch mah-
 have yours drawn? len laſſen?
 Yes. Ja.
 I'll give you directi- Ich will euch gleich eine an-
 ons to him pre- weisung/ und einen brieff
 ſently, & a letter zugleich an ihn geben.
 both.
 I will not be ſo Ich will euch nicht iekund
 troubleſom to you ſoviel mühe machen/ mein
 now, Sir, do it at Herr/ ihr könnt es thun
 your leaſure. nach eurer bequemiſigkeit.

No trouble at all. Ganz keine mühe.
Beside I am a little in Über bis bin ich jetzt in
haft now: I'll call eil / ich wills morgen ab-
for it to morrow. hohlen.
Why, do so then. So thut es dann.
Sir, your most humb. Mein Herr / euer gehorsam-
ble servant. mer diener.
I am yours, Sir, with Ich bin der euerige / mein
all my heart. Herr / von ganzem her-
zen.

*The fourth Dialogue, Das vierte gespräch /
of a dinner. von einer mittags-
mahlzeit.*

Sir, I am glad to meet Mein Herr / ich erfreue mich
with you so hap- ihn so glücklich anzutref-
pily. fen.
And I am likewise Und es ist mir gleichfalls ü-
overjoy'd to see ber die massen lieb / ihn
you well. ben guter gesundtheit zu
sehen.
From whence d'ye Wo kommt er her / so erhi-
com in such a heat? get?
I com from a friends. Ich komme von einem gu-
ten freunde.
How d'ye do since Wie befindet er sich seit ge-
yesterday? stern?
Very well, ready to Sehr wohl; ich bin bereit
do you service. ihm zu dienen.
What designare you Was hat der Herr gutes
upon

upon, may a body know it? vor/ kan man es wohl erfahren?

My design, I assure you, is nothing else but to go and dine with a friend. Ich kan ihn versichern / das mein vorhaben nichts anders ist als mit einem guten freunde zu speisen.

Have you promis'd him? for otherwise I would desire you to com and dine with me, for I hope, I am of the number of your friends. Hat es ihm der Herr versprochen? sonst wolt ich ihn bitten mit mir zu speisen/ denn ich hoffe daß ich unter die zahl seiner guten freunde gerechnet werde.

No, I have not promised him, as I remember. Mein ich hab es ihm noch nicht versprochen/ wo ich mich recht erinnere.

Shall we dine together then? Wollen wir dann mit einander speisen?

With all my heart: I desire nothing else but to enjoy the company of a friend. But I am afraid, I shall be troublesom to you. Ich bin es wohl zu frieden/ und verlange nichts anders als eines guten freundes gesellschaft zu genieffen. Aber ich befürchte/ daß ich ihm un- gelegenheit verursache.

Not in the least, Sir, you can not do me a greater kindness. Ganz in geringsten nicht mein Herr / er kan mir keinen größern gefallen erzeigen.

And it will be the great

greatest satisfac- das größte vergnügen
tion to me in the seyn / wenn ich dessen an-
vworld, to enjoy genehmen gespräch mit
your good con- bewohnen mag.
versation.

What inn shall vve Nach was vor einem guten
go to? wirthshaus wollen wir
uns denn begeben?

Where you think Wo es ihn am besten dün-
best. cken wird.

Will you please to Ist der Herr es zufrieden/
go to the golden- daß wir uns begeben
cross here hard by? nach dem verguldeten
creuze/so hier nahe bey?

It is all one to me; be Es ist mir alles gleich; der
pleas'd pray, to Herr beliebe nur voran-
vvalk before, I zu spazieren / ich will ihm
vvill follovv you alsobald folgen.
presently.

Well, I'll go on then, So will ich denn nur voran
to shevv you the gehen / umb ihn den weg
vvay, and that vve zu weisen und nicht mehr
may lose no more zeit zu verderben.
time.

Master, can vve have Herr wirth kan man hier
a room here? einlogiren.

Yes sirs, here is room Ja ihr Herrn / es ist hier
enough, for you. platz genug für euch.

Pray, shevv us, vvhe- Beliebets euch uns zu zei-
re vve shall be? gen/ wo wir können blei-
ben?

Will

Will you please to have a fore or a back-chamber? Beliebet euch eine stube vor-
ne oder hinten zu haben?

You vwill oblige us very much if you can give us a chamber to vwards the street, for it is more pleasure to have one fore-
Ihr werdet uns höchst ver-
binden wenn ihr uns eine
stube auff die gassen ge-
ben wolret/ denn es ist ei-
ne grössere lust / eine stus-
be vorne heraus zu haben,

Well, I'll give you one that goes out in the street. Wohlan / ich will euch eine
geben / welche auff die
strasse gehet.

That vwill be very vvell, vve can see the people go by, and vve shall not think the time long. Das wird recht seyn / wir
werden können sehen die
leuthe vorbey gehen und
die zeit wird uns nicht
lang werden.

Landlord, have you any thing, that is good to eat? Herr wirth / was hat er gu-
tes zu essen?

I vwill find somthing for you, let me alone for that, you shall be accommodated, as you ought to be. Ich will schon was finden/
das ich ihnen vorseze/ sie
lassen mich nur sorgen/ich
will sie bedienen wie sich
gebühret.

Well, let us lay our svvords by then, Wohl an denn/ laßt uns un-
sere degen ablegen / und

and vvash our die hände waschen.
hands.

Make hast a little, Ich bitte / mein Herr / ma-
pray Sir, for I am chet ein wenig fort / denn
very hungry. ich bin recht hungrio.

Have you not break- Hat er dann nicht gefrüh-
fasted then? stücket?

Yes, but it is a great Ja aber es ist schon lange,
vvhile since.

Children, bring a ba- Ihr kinder bringet geschwin-
sen of vvater de her ein becken und
here quickly, that gteß-fanne / damit man
a body may vvash sich die hände waschen
his hands. fan.

Did you eat your Hat der Herr denn auch ge-
breakfast too, Sir. frühstücket?

Yes, I assure you, for Allerdings / denn ich gehe
I never go out o' niemahls aus dem haus
doors before I ha- che ich ein glaß wein ge-
ve drunk a glaß of rruncfen / und ein bißgen
vvine, and eat a bit brod gegessen habe.
of bread.

Truly you do not do Wahrlich der Herr thut
amiss, Sir, after wohl: und auff die weise
that rate you can fan er auch wohl biß auf
stay vvell enough die mittags = mahlzeit
till dinner. warten.

I am of the same opi- Ich bin auch der meynung.
nion.

Let som body bring a lasset doch einen stuhl / ein
chair here, a cushi- polster / ein servierte / ein
on,

on, a napkin, a knife, a spoon, and a fork for Mr. --
messer/ einen löffel / und eine gabel bringen vor Herr ==

Sir, you are vvellcom, Der Herr sey willkommen/
but your entertainment vvill be aber er wird schlecht tractiret werden / denn man
but mean, because war seiner nicht vermuthend.
you vvere not expected.

There is vvwhite bread Da ist weiß und becker-brod/
and brovv, choo- er erwehle was ihm be-
se vvwhich you liebet.
please.

I eat of both, as vvell Ich esse von beyden/ so wohl
crum as crust. von der krumme als von der rinde.

Ann, bring som salt Anne/ bringet saltz und senff
and mustard here. her.

Fetch a bottle of Holet elne flasche neuen
new, of old, of wein/ alten/ weiß/ in/ rdtz-
vvwhite - vvine, of lichen/ Spanischen ic.
claret, of sack &c.

VVill you not please Verlangt er nicht auch bier?
to have som beer
too?

Bring a tankard or Bringet davon ein oder z
tyvo of it. fannen her.

Let the glasses be Lasset die gläser wohl aus-
vvell vvasht, and spülen/ und geber herum-
fill about to drink. zu trincken.

VVell,

Well, Sir, my humble service to you. Mein Herr ich bring es ihm.

Sir your most humble servant. Wohl bekomme es dem Herrn.

I will pledge you presently. Ich werd alsofort bescheid thun.

Hold, there is enough, the glass is too full, pour a little out again. Gemach / es ist gnug / das glas ist zu voll / gießet ein wenig aus.

Pardon me, Sir, I had it as full. Der Herr verzeihe mir / ich habe das glas eben so voll bekommen.

Chear up, Sir, what you mince it, you neither eat nor drink. Lustig / mein Herr / er züchtet / er isset noch trindet.

Tast of this dish. Kostet von dieser schüssel.

Shall I help you to a bit of this hare? Beliebet dem Herrn / daß ich ihm von diesen hasen etwas vor schneide?

I'll see how these lobsters tast. Ich werde versuchen wie diese krebse schmecken.

Sir, eat of these pullets. Der Herr esse doch von diesen hünern.

Here is all sorts of meat, boyl'd, roast, Red, hot, cold, fresh, salt, fat, lean; which d'you love best? Es ist hier allerley fleisch / gekocht fleisch / gebraten / warm / kalt / frisch / gesalzen / fett / mager / welches isset er lieber?

Here

Here are partridges, **Es** sind hier feldhüner/
woodcocks, fea- schnepffen/fasanen/wach-
fants, quails, larks, teln / lerchen / tauben/
pigeons, turkeys, kalkutische hähne / gänse/
gees, ducks. enten.

Are fish dear here? **Sind** die fische hier theuer?

No, god be thanked; **Nein**/ Gott sey danck; denn
for there is no es ist daran kein mangel:
scarcity of them: es sind hier karpfen / hech-
here are carps, pi- te / barssen / aale / brassen/
kes, perches, Eels, forellen / barben / lachs/
tenches, trouts, gründlinge / störe / austeren/
barbels, salmons- haringe / sartellen.
gudgeons, sturge-
ons, oisters, her-
rings, anchovies.

Sir take a bit of this **Der** Herr nehme ein stück.
sausage, to make lein von dieser wurst/ da-
you tast your wine mit er einen appetit einen
: but it is cold, trunck wein zu thun / er-
I think, bring a wecke: aber mich deucht/
chafingdish of co- sie ist schon kalt / bringet
als here. ein kohlsfeuer herein.

Give me one glass of **Gebet** mir noch ein glasi-
wine more, of the wein vom besten / ich
best; I'll drink a will gleich der ganzen
health to all the compagne gesundheut
company. trincken.

Land lord, we thank **Herr** wirth / wir sagen euch
you kindly for our grossen danck vor gute
good entertain- tractamenten.
ment, Gent-

Gentlemen, it is not Ihr Herren/dieses ist keines
so much worth: danckens werth: es ist mir
I am sorry I had no leid daß ich nichts besse-
better for you. res vor euch gehabt.

Landlord, bring the Herr wirch macht die rech-
reckoning, how nung/was giebt der man
much must we zur mahlzeit?
pay a piece here?

I have allways half a Ich bekomme allezeit einen
crown. halben rthl.

Farewell, landlord, Adieu Herr wirch/ biß mor-
till to morrow. gen.

Sirs, I humbly thank Ich sage denen Herren
you; do me the danck: ich bitte daß sie
favour, pray, to mir die ehre thun/ und
call in here of te- mir offerers zusprechen.
ner.

We shall not fail, Es wird an uns nicht man-
God be with you. geln/ Gott befohlen.

The fifth Dialogue. Das fünffte gespräch.

To ask the way. Nach dem wege zu
fragen.

Heark y' honest fri- Höret guter freund/ ist diß
end, is this the ro- die strasse nach London?
ad t' London?

Yes, sir, strait for- Ja mein Herr/ gerade fort/
ward, till you co- biß er zu einem hohen
me to a high elm, ilmenbaum kommt/ als
then turn on your denn wende er sich auf die
left hand. lincke hand.

Hovv

How many miles is't **Wie viele meilen ist es noch**
from hence? **von hier?**

Seven miles & a half. **Sieben und eine halbe.**

Is't n't dangerous to **Ist es nicht gefährlich in die-**
travel here about? **ser gegend zu reisen?**

Not at all, except i' **Ganz und gar nicht/ ausge-**
the night. **nommen des nachts.**

Pray, shew me the **Ich bitte / weiset mir den**
way, I'll pay y' **weg/ ich will euch dafür**
for 't. **bezahlen.**

With all my heart. **Von hertzen gern.**

Look here, Sir? this **Schaue der Herr/ an diesem**
very place, hard **orte nahe bey dem baume/**
by that tree, they **ist jener tage ein reicher**
rob'd th' other day **kauffmann geplündert/**
a rich merchant **und ihm viel geld abge-**
& took a great de- **nommen worden.**
al o' money from
him.

Let's make haste, to **Last uns eilen/ damit wir von**
get from hence. **hier wegkommen/ daß uns**
for fear they do **auch nicht etwa dasselbige**
the same to us. **wiederfahre.**

No, Sir, there's no **Nein/ mein Herr/ er hat sich**
fear o' that, for **dessen nicht zu befürchten/**
those that did it, **denn die jenigen / die es**
ha' been caught, **gethan haben / sind seiter**
& hang'd since. **ertapset/ und aufgehengt**
worden.

That's nothing, there **Das hat nichts zu bedeuten/**

are

are more high- es gibt noch mehr solche
vway- men than strassen-räuber.
they.

Novv, Sir, do but Nun der Herr bleibe nur
keep this road, & auf dieser strasse / so kan
you can't fail, er nicht fehlen.

The sixth Dialogue. Das sechste gespräch.
Being in an inn. Wenn man in der her-
berge ist.

Sir, can you lodge us Herr / könnt ihr uns diese
to night? nacht herbergen?

Hovv many are ye? Wie viele seynd ihrer?

Four. Viere.

Yes, Sir, we ha' lod- Ja / mein Herr / wir haben
ging enough: vvill zimmer genug: Wollen
ye be pleased t' die Herren belieben ab-
alight? zusteigen?

Ha' y' (got) a good Habt ihr gute stallung / gutes
stable, good hay, heu / und guten haber für
& good oates for unsere pferde?
our horses?

Yes, Sir, & they Ja / Herr / und man wird
shall be carefully sie fleißig versorgen.
lookt after.

Shelv's a room. Weiset uns eine stube.

Will ye be pleased to Wollen die Herren die mi-
vvalk up, ye shall he nehmen / und hinauf
have a good fire spazieren / sie sollen gleich
presently. ein gutes feuer bekom-
men. What

What ha' y' got for supper? Was habt ihr zu essen?

There's a loin o' veal at the fire. Wir haben einen Kalbern-
braten am spieße.

Pray, make haste with it, & bring 't up. Macht ihn doch geschwinde
fertig / und bringet ihn
herauff.

Immediately. Gleich alsobald.

Will ye ha' nothing else? Wollen die Herren sonst
nichts anders haben?

A couple o' pullets, or half a dozen o' pidgeons. Ein paar junge hünere / oder
ein halb duzent tauben.

Send's up i' the meantime some drink. Schicket uns unterdessen
etwas zu trincke herauf?

I will, Sir. Herr / es soll geschehen.

Land-lord, here's the queen's health. Herr wirth / ich bring ihn
der Königen gesundheit.

I thank y' God blest Her Majesty. Ich bedanke mich / Gott er-
halte Jhro Majestät.

What news do y' hear, Land-lord? Was höret er neues / Herr
wirth?

Nothing at all. Gantz nichts.

Are our beds made? Sind unsere betten ge-
macht?

Yhes, Sir, & the chamber - maid. Ja / mein Herr / und die
kammer - magd soll sie
shall warm 'em, wärmen / wenn sie es be-
vvhnen ye please. fehlen.

Sweet - heart, ha' y' a friendin' / habt ihr neu ge-
put

E

put on clean waschene bett-tücher auf-
sheets? gelegt?

Yes, Sir, Ja / mein Herr.

Where's the house? Wo ist das heimliche ge-
of office? mach?

There in that corner. Dort in dem winkel.

Sirs do ye vvant any Befehlen die Herren nichts
thing else? anders?

Nothing at all. Ganz nicht.

Good night, Sirs. Eine geruhfsame nacht den
Herrn.

*The seventh Dialo-
gue.*

Das siebende Ge-
spräche.

Vvith a Merchant Mit einem Bauffmann /
*about a bill of ex- wegen eines wech-
change. brieffes.*

Is master Smith vvith? Ist der Herr Schmidt zu
thin? hause?

Yes, Sir, vvhat vvill Ja / mein Herr / was ver-
y' please t' have langt der Herr?
vvith him?

'Tis about a bill of Es ist wegen eines wech-
exchange? brieffes.

I'l go call him dovv. Ich will ihn herunter ruffen.
Sir, your most hum- Des Herrn gehorsamster
ble servant, there's diener / hier ist ein wech-
a bill dravvn upon sel-brieff an ihm von hun-
you for an hun- dert pfunden.
dred pounds.

Sir,

Sir, the money i'n't due yet. Mein Herr/das geld ist noch nicht verfallen? (fällig)

When then? Wenn denn?

Eight days hence. Innerhalb acht tagen.

And besides I must ha' letters of advice from my correspondent, before I can pay y' the money. Und zu dem muß ich erst ad- viso-brieffe von meinem Correspondenten haben/ ehe ich das geld auszahle.

Well, i'l call here agen in that time. Wohl/ ich will umb selbige zeit wieder zusprechen.

Do so, Sir. Der Herr thue es.

The eighth Dialogue. Das achte Gespräch.

About taking a lod- ging. Eine stube zu mieten.

Mistress, ha' y' a chamber t' let? Jungesfrau / habt ihr eine stube zu vermietthen?

Yes, Sir, vvhhat chamber vvou'd y' have? Ja/ mein Herr/was für eine stube will er haben?

One pair o' stairs. Eines im ersten stockwerck (eine treppe hoch)

Forwards or back- vwards? Vorn auß oder hinten auß.

That's all one: let me see't. Es gilt gleich viel: weist mir sie.

Yes, Sir, vwill y' gi' yourself the trouble t' vwalk up? Ja/ mein Herr / will er die mühe nehmen / und hin- auff gehen?

E 2

This

This is the room, & Dis ist das zimmer/und das
there's the closet, ist das cabinet / (das bey-
both very light- kammerlein) beyde sehr
som. liechte.

VWhat de'e ask for't? Wieviel begehrt ihr dafür?

Hovv vvill y' take't, Wie will es der Herr mie-
Sir? by the quar- ten? viertel-jahr-weise/
ter, by the month, monath-weise/ oder wo-
or by the vweek? chen-weise.

By the vweek. Wochen-weise.

'Tis then four shil- Vier schillinge die woche.
lings a vweek.

VViln't three do? Wolt ihr drey nehmen?

No, Sir, I never had Ich hab niemahls weniger
less than I ask you. gehabt / als ich von dem
Herren dafür begehre.

VWell i'l give y' three Wohl / ich will euch vierte-
& six pence. Make halben schilling geben.
it ready, i'l go fetch Macht es fertig/ ich will
my things, & vvill meine sachen holen/ und
be here agen pre- gleich wieder hier seyn.
sently.

VWhat's the name o' Wie heist diese strasse / und
this street, & vvhat was für ein zeichen hängt
sign is't, that hangs hier aus?
out here?

The sign o' the red li- Der rothe löwe / man heist
on, the street is die strasse die neu-strasse.
called nev-street.

The

The ninth Dialogue. Das neundte gespräch.

Of eating & drinking at an ordinary. Von essen und trincken in einem wirthshause.

Good morrow. Guten tag.

Wellcome, Sir. Willkommen Herr/

Ha' y' got any good meat (victuals?) Habt ihr gutes fleisch (etwas gutes zu essen?)

Yes, Sir, as good as Ja/ mein Herr/ so gut als any is in England: mans in England finden

here's good beef, Kan: Hier ist gut rind-

good mutton, fleisch/gut schöpsen fleisch/

good veal, good gut kalb- fleisch/ gnt

pork, boild & roasted. schwein- fleisch/ gesotten und gebraten.

Let me have some Gebt mir kalb- fleisch.

veal.

How much? Wie viel?

A shilling's worth. Für einen schilling.

Boy, shew the gentleman a room. Junge/ weise dem Herren eine stube.

Go up, Sir, i'l send it Der Herr spaziere hinauff/ ich will e ihm gleich hinauff schicken.

Send me up a napkin, Schicket mir auch eine serviette/ ein messer und gabel/ einen salaar/ und ein wenig käse.

Presently, Sir. Gleich/ mein Herr.

Boy, bring a tankard Junge/ bringe eine fanne of curious drink, gut geräncke/ und eine

E 3 & a

& a bottle o' wine. boutelje (flasche) wein.
 Yes, Sir, will y' ha't Ja / mein Herr / will ers ge-
 warm? wärmt haben?
 A little. - - - - - Ein wenig. = = = = =
 What's t' pay? Was bin ich schuldig?
 Two shillings three Zwey schillinge und drey stu-
 pence. ber.
 Howv can that be? Wie kan das seyn?
 Nine pence the meat, Für neun stüber fleisch / für
 a penny bread, einen stüber brodt / zwey
 two pence chese, stüber käse / drey stüber sa-
 three-pence fallad, laot / und zwölff stüber
 & twelve pence wein.
 wine.
 'Tis very right: the- Es ist gar recht: da habt ihr
 re's your money. euer geld.
 Wellcome, Sir. Willkommen / mein Herr.

*The tenth Dialogue. Das zehende gespräch.
 Of buying & selling. Von kauffen und ver-
 kauffen.*

What vvill y' buy, Was will der Herr kauffen?
 Sir?
 Ha' y' got any good Habt ihr gutes tuch / bänder /
 cloth, ribbands, gute hute / gute handschu-
 good hats, good he oder strümpffe?
 gloves or sto-
 ckings?
 Yes, Sir, of the best in Ja / mein Herr / von den be-
 tovvn, sten in der stadt.
 Shevv

Shewv m' a piece o' Weisset mir ein stücke gut
good cloth, black tuch/ schwarz oder von
or coloured. ander farb.

There's a cloth for y', Hier ist ein gutes tuch/ wo-
Sir, if y' like the co- fern dem Herrn die farbe
lour. gefällt.

What's this a yard? Wie theuer die elle?

Tvventy shillings. Zwanzig schillinge.

Hovv! tvventy shil- Wie! zwanzig schillinge?
lings? y' take me ihr sehet mich für einen
for a stranger, I frembding an/ wie ich
see. mercke.

No, Sir, vve're not in Mein/ Herr / wir sind nicht
France here, vve hier in Franckreich / wir
sell no dearer to a verkauffen hier den frem-
stranger in this den nicht theurer/ als den
country, than to Engländern.
an Englishman.

Well i'l give y' sixte- Wohl / ich will euch sechsze-
en shillings. hen schillinge dafür geben.

Upo' my vvord, it Vey meiner treu / es kostet
costs me more. mich mehr.

There's seventeen Da sind siebenzeihen schil-
shillings. linge.

Truly, Sir, I can't af- Wahrlich / Herr / ich kans
ford it for that pri- nicht umb den preiß gebē
ce.

Will y' take eighte- Wollet ihr achtzeihen haben?
en?

Well, I vvon't stand Wohl / ich will nicht drauff
vvil y' : I hope y' stehen: ich verhoffe der
E 4 vvil

vwill be my custo- Herr wird ein andermah
 mer an other time. wieder bey mir kauffen.
 I vwill, vvith all my Ja / gar gern.
 heart.
 Will y' hāt carried Wills der Herr nach hause
 home? getragen haben?
 Yes, Sir, if there's e'r Ja / Herr / wenn man einen
 a porter here-abo- träger hieherumb haben
 ut. kan.
 Here, honest man, go Guter freund / nehmet die
 along vvi' this ses / und tragt es dem
 gentleman to his Herrn in sein hauß.
 lodging.
 I'm very much be- Ich bin dem Herrn sehr vera-
 holding t' y', Sir. pflichtet Gott befohlen.
 God b'vv'y', (God
 bu'y y') Sir.

The eleventh Dia- Das eilffte Gespräch.
logue.

VVith a Tailor. Mit einem Schneider.

Master, I have occa- Meister / ich hab ein neues
 sion for a nevv suit winter-kleid vonndtchen/
 o' cloathes for the aber es muß hübsch nach
 vvinter, but it der neuen tracht seyn.
 must be very fas-
 shionable.

Ha' y' bought the Hat der Herr das tuch schon
 cloth already? gekaufft?

Yes, there 'tis. Ja / hier ist's.

Sir, there's hardly Herr / das wird kaum genug
 enough,

enough, for they
wear now their
coats very wide, &
that takes up a
great deal o' cloth.

I beg your pardon,
there's enough in
conscience: y' must
find the lining,
silk, & buttons, &
when y' bring 't
home, y' shall ha'
your money.

What buttons wou'd
y' be pleas'd to ha-
ve, Sir?

Plain silk buttons, or
gold buttons,
which you think
fittest.

Very well, vwhen
will y' ha't?

The sooner, the better

You shall ha't next
week, and very
well don: I assure
you, Sir, I ha'
wrought for the
best of our gen-
try these ten years.

Well, do't well, & be

seyn / denn man trägt
ikund sehr weite röcke / und
solches nimt viel tuch weg.

Verzeihet mir / es ist genug
in wahrheit: ihr müßt das
futter / die knöpfe und sei-
de darzu thun / und wenn
ihr mirs bringet / solt ihr
euer geld haben.

Was für knöpfe will der
Herr haben?

Schlechte seidene knöpfe/
oder güldene knöpfe / was
euch am besten deucht.

Gar gut / wenn wills der Herr
haben?

Je eher / ie besser.

Der Herr soll es zukünftige
woche haben / und soll mit
grossen fleiß und sauber
gemacht seyn: ich versiche-
re den Herra / ich hab seit-
her zehen jahren für den
besten Adel gearbeitet.

Es ist gar gut / machts wohl /
E 5

as good as your und haltet euer wort.
word.

I will, Sir, that's for Das will ich thun/ Herr/ das
my credit, gereicht zu meiner eigenen
ehre.

*The twelfth Dia-
logue.*

Das zwölffte Ge-
spräche.

With a Shoe-maker.

Mit einem Schuster.

Master, ha'y' any Meister/ habt ihr schuhe hier/
shoes will fit me? die mir recht sind?

Pl see, if y' please t' Ich will zusehen / wenn sich
sit down a little, der Herr will belieben las-
sen ein wenig nieder zuse-
hen.

What shoes will y' Was für schuhe verlangt der
be pleas'd t' have? Herr?

Good strong shoes, Gute starcke schuhe / denn es
for 'tis extream ist überaus kothig?
dirty.

Wooden heels, or le- Mit hölkern oder ledern ab-
a hern? sähen?

Wooden heels. Mit hölkern.

Here's a pair that Hier ist ein paar / daß dem
will fit y'. Herrn wird gerecht seyn.

They're too little, Sie sind zu klein / sie drücken
they pinⁿ my feet. mir die füsse.

What de'e think o' Was deucht dem Herrn von
these? diesen?

I don't like 'em, they Die gefallen mir nicht/es sind
be clownish shoes. bäurische schuhe.

I must

I must have a heel Ich will einen saubern absatz
well made, & a haben/und unter den schu-
shoe with a dou- hen muß eine zweyfache
ble sole, well bea- wohl geschlagene sohle
ten. seyn.

There's an other pair. Da ist ein ander paar.

These are better: Die sind besser: wie theuer?
what's the price
of'em?

Let's try'em first. Laßt es uns erst an probiren.

These will do; tell Diese sind gut; sagt mir nun/
me, what's the pri- was ihr dafür begehrt.
ce of'em?

Five shillings. Fünff schillinge.

There's four shil- Da sind vier schillinge. Gott
lings. God bu'y you. befohlen.

The thirteenth Dia- Das dreyzehende Ge-
logue. spräche.

VVith a landrefs. Mit einer wäscherin.

Land - lady, can'y' Fran wirthin / kan sie mir
help me to a good nicht zu einer guten wä-
landrefs? scherin verhelffen?

Yes, Sir, there's one Ja / mein Herr / es ist eben
belovv that I izo eine drunten / die ich
knovv, at this ve- kenne.
ry instant.

Let her come up. Will sie sie lassen herauf kom-
men?

Mistress, vvhat must Jungfrau/was muß ich euch
I give

- I give you to wash my linen? geben für mein leinen zeug zu waschen?
- How will y' ha't wash'd, Sir, by the piece, or by the quarter? Wie wills der Herr gewaschen haben/ duzent-weise/ stück-weise / oder vierthel-jahr-weise?
- How much take y' for a dozen? Wieviel gibt man euch für ein duzent?
- Sir, according to the fineness: eight pence a dozen, & y' must pay for your shirts & cravats afunder. Mein Herr/ nachdem es sein ist: acht stüber ein duzent/ der Herr muß aber absonderlich für die hembden und krausen bezahlen.
- How much a cravat, a shirt? Wieviel für eine krause und für ein hembde?
- According as 'tis, Sir, a groat or two-pence a cravat, & three - pence a shirt. Mein Herr / nachdem es ist/ vier oder zwey stüber für eine krause / und drey stüber für ein hembde.
- I'll gi' y' six pence a dozen, two pence a shirt, & three half-pence a cravat: if y' will so, take 'em, & bring 'em agen next saterday. Ich will euch sechs stüber für das duzent geben / für ein hembde zwey stüber / und anderthalben stüber für ein halß-tuch: wenn ihr das haben wolt/so nehmts und bringts auffn sonabend wieder.
- I won't stand wi' y'. Ich wills mit dem Herrn nicht so genau nehmen. = = =
- Sir,

Sir, here's your linen. Mein Herr / hier ist sein leinen zeug.

What! is this my li- Was! ist diß mein leinen zeug?

Yes, Sir, it is indeed. Ja in wahrheit / es ist des Herren.

It looks so yellow, Es siehet so gelbe aus / daß that I hardly ichs kaum mehr gekannt knew't agen, y' habe / ihr habets ganz verderbt. ha' spoil'd it quite.

Sir, y' must pardon Der Herr muß mir dieses me this time; it mahl verzeihen; es siehet ne'r looks so well niemahls in diesem garstigen wetter und winter-zeit i'this ugly wea- gen wether und winter-zeit ther & winter-ti- so wohl auß / als im sommer. me, as't will do i' mer. the summer.

There wants a shirt Es mangelt ein hembbe und & a cravat. eine krause.

Sir, i'm sure I brought Mein Herr / ich bin gewiß / y' all agen, that daß ich ihm alles wieder- you ga' me gebracht / was er mir gegeben hat.

I knowv the contra- Ich weiß das widerspiel. ry.

Ben't angry, Sir, i'l Der Herr werde nicht zornig / pay for't, & vvash ich wills bezahlen / und ihm y' for the money das geld / so sie austragen / they come to. mit waschen abverdienen.

Come then agen next Kommt den zukünftigen munday, i'l speak montag wieder / ich will vvi'